Пензенскія историческія чтенія

7. "ДОВОЛЬНО МІРА Я ПЛѢНЯЛСЯ СУЕТОЮ..."

изъ пензенскіхъ сочиненій кн. И. М. Долгорукова 1791—1796 гг.

Литературныя, поэтическія и эпистолярныя источники мѣстной исторіи

Аннотація: Князь И. М. Долгоруков (1764– † 1823) является весьма примечательным персонажем местной истории. В 1791 г. он был назначен вице-губернатором в Пензу, но на этом поприще не возымел административных достижений. Более того, за пензенскую службу: «разруган от Сената по провиантским делам» и управленческую робость. Однако, его личностные качества весьма благотворно повлияли на развитие культурной страты в провинции. Здесь, в Пензе он организовал любительскую театральную труппу, которая много лет с успехом давала публичные выступления; сплотил вокруг себя немногочисленных представителей дворянской интеллигенции; увлёк своё окружение писательством и стихосложением. «Съ жизнью его в Пензѣ совпадаетъ наибольшая его извѣстность, какъ поэта» (цит. по ист. №1 стр. 80). Философская ода «Каминъ (въ Пензѣ)» (1795) возымела всероссийский успех и была переведена на французский язык. «Приказъ швейцару» стал своеобразным личным манифестом автора, утверждающим его, крайне экстравагантные для своего времени, демократические принципы. Не лишены достоинств и прочие произведения этого неординарного сочинителя: «онъ одинъ изъ тѣхъ поэтовъ, которые никому не подражаютъ и которые сами никогда не могутъ имѣть подражателей, потому-что подражательность можетъ занять только форму, а не можетъ усвоить духа. Форма его не оригинальна и не блестяща; а духъ – есть врождённый даръ природы, не передающійся другому» (цит. по ист. №1 стр. 81).

Представленные материалы относятся к пензенскому периоду творчества И. М. Долгорукова. Они способствуют изучению его культурного профиля, могут быть привлечены для разрешения вопросов филологии и переводоведения. Факсимиле оды «Камин в Пензе» на французском языке (1799) переиздаётся впервые.

РУБРИКАЦІЯ И ОБОЗРѢНІЕ ГРУППЫ ИСТОЧНИКОВЪ

Источникъ № 1: Гербель Н. В. «Русскіе поэты въ біографіяхъ и образцахъ», изданіе второе исправленное и дополненное; печатано въ типографіи М. М. Стасюлевича въ С.П.б. въ 1880 г.; факсимиле избранныхъ страницъ.

Источникъ № 2: Долгоруковъ И. М. «Сочиненія Долгорукаго (князя Ивана Михайловича)» томъ первый; изданіе Александра Смиридина; печатано въ типографіи Императорской Академіи Наукъ въ С.П.б. въ 1849 г.; факсимиле избранныхъ страницъ.

Источникъ № 3: Губерти Н. В. «Матеріалы для русской библіографіи : Хронологическое обозрѣніе рѣдкихъ и замѣчательныхъ русскихъ книгъ XVIII столѣтія, напечатанныхъ въ Россіи гражданскимъ шрифтомъ 1725—1800» : статья № 177 «Каминъ, Сочиненіе Кн. И. М. Долгорукого съ французскимъ переводомъ Карла Авіата де Ватай, Профессора при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ. — Le Coin du Feu. Cjmposé par M. le Pr. J. M. Dolgorouky et traduit en Français Par Charles Aviat de Vatay, Professeur en l'Université Impèriale de Moscou.— Chez Rüdiger et Claudi. 1799.8°. Съ дозволенія Московской Цензуры. 23 нум. стр. (счетъ съ заглавн. листа)»; Печатано въ Университетской типографіи въ Москвѣ въ 1891 г.; факсимиле избранныхъ страницъ.

Источникъ № 4: Долгоруковъ И. М. «Каминъ, Сочиненіе Кн. И. М. Долгорукого съ французскимъ переводомъ Карла Авіата де Ватай, Профессора при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ. — Le Coin du Feu. Cjmposé par M. le Pr. J. M. Dolgorouky et traduit en Français Par Charles Aviat de Vatay, Professeur en l'Université Impèriale de Moscou.— Chez Rüdiger et Claudi. 1799. Съ дозволенія Московской Цензуры.»; факсимиле избранныхъ страницъ.

Источникъ № 5: Долгоруковъ И. М. «Бытіе сердца моего или стихотворенія князя Ивана Михайловича Долгорукаго : въ четырехъ частяхъ» часть вторая; печатано въ Университетской типографіи въ Москвѣ въ 1817 г.; факсимиле избранныхъ страницъ.

РАЗБОРЪ МАТЕРІАЛОВЪ МѢСТНОЙ ИСТОРІИ

КЛЮЧЕВЫЯ СЛОВА И ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ ИСТОЧНИКОВЪ

Административно-территориальные единицы и населенные места: г. Владимир, Владимирская губерния; г. Москва; г. Нижний-Новгород, с. Никольское; г. Очаков; г. Пенза; с. Рамзай; г. Санкт-Петербург; г. Шуя;

Датировка событий (г, гг.): 1764, 1780, 1784, 1785, 1787, 1788, 1790, 1791, 1792, 1794, 1795, 1796, 1797, 1798, 1801, 1802, 1804, 1808, 1812, 1813, 1816, 1823; 1777—1780

Лица упоминаемые: Александр Македонский; Безобразова А. А., Бaгданович И. Ф.; Ватай (Ватэ) Карл Авиат (де-); Державин Г. Р., Долгоруков И. А, Долгоруков И. М., Долгорукий Я. Ф.; имп. Екатерина II; Жуковский В. А.; Загоскины, Загоскин М. Н., Загоскина Н. М.; Карл Авиат де Ватай (Ватэ); Мерсье; имп. Павел I, Пожарская А. А., Пугачев Е.; Смирнова Е. С., Сoников, Струйский Н. Е.; Тургенев А.; Charles Aviat de Vatay;

Объекты упоминаемые: Донской монастырь;

Печатные произведения упоминаемые: «1799 год»; «Бытие сердца моего»; «Взгляд старца на заходящее солнце», «Везёт»; «Душенька»; «Завещание»; «Камин в Пензе», «Курс французской словесности», «К судьбе», «К швейцару»; «Любовное волшебство»; «На смерть Горича»; «Московские ведомости»; «Опыт»; «Плач над Москвою», «Полное собрание сочинений Долгорукова (Князя Ивана Михайловича»; «Рославлев»; «Спасибо 1799-му году», «Сумерки моей жизни»; «Юрий Милославский»; «Discours sur les sciences considérées dans leurs diverses périodes»; «Ies Songes phisophiques».



Publication № 1602308

Титуль ист. № 1

Рубрикацiя и обозрѣнiе источниковъ:

1. В КАЧЕСТВѢ ПРЕДУВѢДОМЛЕНIЯ:

1.1. Выходные данные источника №1

РУССКIЕ ПОЭТЫ

ВЪ БIОГРАФIЯХЪ И ОБРАЗЦАХЪ

СОСТАВИЛЪ

НИК. ВАС. ГЕРБЕЛЬ

ИЗДАНIЕ ВТОРОЕ ИСПРАВЛЕННОЕ И ДОПОЛНЕННОЕ

САНКТПЕТЕРБУРГЪ
1880

Ист. № 1 стр. 79

III.

ПѢСНЯ.

У кого душевны силы
Истощилися тоской,
Въ грусти дни влача постылы,
Кто лишь въ гробѣ зритъ покой —
На лицѣ того проглянетъ
Лучъ веселья въ тотъ лишь часъ,
Какъ терять онъ чувства станетъ,
Какъ вздохнётъ въ послѣдній разъ.

Ты, кѣмъ жизнь во мнѣ хранится,
Казнь и благо дней моихъ,
Духъ хоть съ тѣломъ разлучится,
Буду живъ безъ связи ихъ!
Душу что во мнѣ питало,
Смерть не въ силахъ то сразить;
Сердцу, что тебя вмѣщало,
Льзя ли не безсмертну быть?

Нѣтъ, нельзя тому быть мертву,
Что дышало божествомъ!
Отъ меня ты примешь жертву
И въ сёмъ мірѣ, и въ другомъ.
Тѣнь моя всегда съ тобою
Неотступно будетъ жить,
Окружать тебя собою,
Вздохъ твой, взоры, мысль ловить.

Насладится, вникнувъ тайно
Въ прелести души твоей...
Если жь будешь хоть случайно
Близь гробницы ты моей —
Самый прахъ мой содрогнётся:
Твой приходъ въ нёмъ жизнь родитъ —
И тотъ камень потрясётся,
Подъ которымъ буду скрытъ.

IV.

КЪ ЛУНѢ.

Въ вечерній мирный часъ, когда природа дремлетъ,
Какъ царствуетъ вездѣ любезна тишина,
Безмолвный твой глаголъ душа и сердце внемлетъ,
Другъ меланхоліи, сребристая луна!

Лучомъ волшебнымъ ты смиряешь чувствъ волненье,
Надежды сладкое питаешь упоенье,
Стенящему несёшь отраду въ злой судьбѣ
И образъ кротости являешь намъ въ себѣ.

Краса величія и благости подруга,
О кротость, первое сокровище царей!
Бесѣды избранной средь счастливаго круга,
Ты всё животворишь въ странѣ прелестной сей.

Въ ней геній благости, тобою намъ сіяя,
Благоговѣнье въ насъ воззрѣньемъ осѣляя,
Къ пристойной вольности здѣсь каждаго зовётъ
И чистыхъ намъ утѣхъ примѣръ въ себѣ даётъ.

Свѣтило милое, Цинтія дорогая!
Свой дѣвственный къ намъ взоръ умильно обращая,
Когда среди небесъ являешься безъ тучъ —
Утѣхамъ здѣшнимъ твой тогда подобенъ лучъ.

КНЯЗЬ И. М. ДОЛГОРУКОЙ.

1.2. «Князь И. М. Долгорукой»

Долгоруков И. А
Долгоруков И. М.
Долгоруков Я. Ф.
Мерсье
«les Songes phisophiques»

1764 г.
1780 г.
1785 г.
1788 г.
1790 г
1791 г.
1777—1780 гг.

Князь Иванъ Михайловичъ Долгорукой, потомокъ роднаго брата князя Якова Θедоровича, знаменитаго и правдиваго сподвижника Петра Великаго и внукъ князя Ивана Алексѣевича, любимца Петра II, родился 7-го апрѣля 1764 года въ Москвѣ, въ домѣ отца, на Тверской, учился сначала дома а потомъ, съ 1777 по 1780 годъ, въ Московскомъ университетѣ. Первымъ литературнымъ опытомъ Долгорукова — былъ переводъ книги Мерсье: «Les Songes philosophiques», сдѣланный имъ ещё во время своего студенчества и напечатанный въ 1780 году. По выходѣ изъ университета, онъ поступилъ въ Московскій пѣхотный полкъ офицеромъ, какъ кончившій курсъ студентъ; затѣмъ, спустя два года, былъ переведёнъ лейбъ-гвардіи въ Семёновскій полкъ, гдѣ въ 1785 году былъ произведёнъ въ поручики, въ 1788 — въ капитанъ-поручики, въ 1790 — въ капитаны, а въ началѣ 1791 года уволенъ въ отставку съ чиномъ бригадира, для опредѣленія къ статскимъ дѣламъ.

г. Очаков
г. Пенза
Пугачев Е.
Смирнова Е. С.
«Московские ведомости»
«На смерть Горича»
1787 г.
1791 г. 1)

Первымъ напечатаннымъ произведеніемъ Долгорукова было стихотвореніе «На смерть Горича», убитаго при штурмѣ Очакова въ 1787 году. Стихи были написаны тогда же; но напечатаны только въ 1788 году, въ видѣ приложенія къ «Московскимъ Вѣдомостямъ». Въ 1787 году Долгорукой женился на Евгеніи Сергѣевнѣ Смирновой, отецъ которой былъ казнёнъ Пугачёвымъ, а въ 1791 былъ назначенъ вице-губернаторомъ въ Пензу. Жизнь въ Пензѣ, послѣ блестящей петербургской жизни,



г. Москва
г. Пенза
имп. Екатерина II
имп. Павел I
Александр Македонский
Загоскины
Загоскин М. Н.
«Завещание»
«Любовное волшебство»
«Рославлев»
«Спасибо 1799-му году»
«Юрий Милославский»
«1799 год»
1795 г.
1797 г.
1798 г.
«К швейцару»
«Камин в Пензе»
«К судьбе»

конечно, не могла вполнѣ удовлетворить его наклонности къ свѣтскимъ развлеченіямъ. За-то это обстоятельство заставило его тѣмъ съ бо́льшею горячностью приняться за исполненіе своихъ новыхъ обязанностей, всю важность которыхъ онъ хорошо понималъ. Между немногими, съ кѣмъ онъ сблизился въ городѣ, особенно пришлось ему по сердцу семейство Загоскиныхъ, отца и матери извѣстнаго впослѣдствіи романиста М. Н. Загоскина, автора «Юрія Милославскаго» и «Рославлева». Съ жизнью его въ Пензѣ совпадаетъ наибольшая его извѣстность, какъ поэта. Въ одной поэзіи, этой успокоительницѣ сердца, находилъ онъ прибѣжище и въ счастіи и въ несчастіи; ей одной ввѣрялъ онъ тѣ сильныя черты негодованія, которыя такъ часто встрѣчаются въ его стихахъ. Однимъ изъ первыхъ стихотвореній, написанныхъ въ Пензѣ, было посланіе «Къ швейцару», обратившее на себя общее вниманіе оригинальностью своего содержанія. Здѣсь же, въ 1795 году, написалъ онъ философическую оду «Каминъ въ Пензѣ», пріобрѣвшую громкую извѣстность. Въ первый разъ это стихотвореніе было напечатано въ небольшомъ числѣ экземпляровъ только для знакомыхъ автора; но распространившаяся извѣстность оды побудила автора напечатать её вторично. Къ этому же году относится его посланіе «Къ судьбѣ», въ которомъ, перебравъ разныя шутки судьбы съ людьми и народами, упрекаетъ её въ перемѣнахъ своей жизни. Подъ конецъ своей службы въ Пензѣ, онъ испыталъ большія неудачи и много непріятнаго, но продержался на мѣстѣ до самой кончины Екатерины II, которая не любила разрѣшать узлы правосудія, по примѣру Александра Македонскаго. Съ восшествіемъ на престолъ императора Павла I Долгорукой былъ немедленно *отставленъ отъ дѣлъ*, вслѣдствіе чего переѣхалъ снова на житьё въ Москву. Въ 1797 году онъ былъ опять принятъ въ службу, съ производствомъ въ дѣйствительные статскіе совѣтники и опредѣленіемъ въ Главную Соляную Контору, находившуюся въ Москвѣ. Здѣсь, въ 1798 году, онъ написалъ комедію «Отчаяніе безъ печали» и оперу «Любовное волшебство», а въ самомъ концѣ года — стихотвореніе: «1799 годъ», замѣчательное по своимъ воспоминаніямъ объ Екатеринѣ Великой. Въ 1799 году написано имъ два стихотворенія: «Завѣщаніе» и «Спасибо 1799-му году». Въ первомъ изъ названныхъ стихотвореній Долгорукой впервые обнаружилъ ту глубину души, которая съ того времени всё чаще и чаще стала проявляться въ послѣдующихъ его произведеніяхъ.

Владимирская губерния
г. Владимир
г. Москва
г. Санкт-Петербург
г. Шуя
с. Никольское
Безобразова А. А.
Жуковский В. А.
Пожарская А. А.
«Плач над Москвою»
«Сумерки моей жизни»
1802 г.
1804 г.
1808 г.
1812 г.
1816 г.

Въ 1802 году онъ былъ назначенъ губернаторомъ во Владиміръ, а въ 1804 — произведёнъ въ тайные совѣтники. Въ исходѣ того же года онъ имѣлъ несчастье потерять любимую супругу, примирявшую его такъ часто въ бурные дни и съ жизнью, и съ самимъ собою. Долгорукой со всею искренностью своего добраго сердца оплакалъ ея кончину, что могутъ засвидѣтельствовать всѣ стихотворенія поэта, написанныя имъ во время вдовства и изданныя въ 1808 году отдѣльной книжкой, подъ заглавіемъ: «Сумерки моей жизни». Но что̀ вѣчно подъ луною?

Мёртвый въ гробѣ мирно спи!
Жизнью пользуйся живущій!

сказалъ Жуковскій. 13-го января 1808 года, то-есть черезъ три года по смерти первой жены и въ самый годъ изданія «Сумерокъ», посвящённыхъ ея памяти, князь Долгорукой вступилъ во второй бракъ съ Аграфеною Алексѣевною, урождённою Безобразовой, а по первому мужу Пожарскою. 25-го августа того же года ему пожалована была Анненская лента, первый и послѣдній орденъ, имъ полученный: другихъ у него не было. Вмѣстѣ съ тѣмъ — это была и послѣдняя награда, заслуженная имъ въ теченіе слишкомъ тридцатилѣтней его службы. 23-го марта 1812 года былъ подписанъ указъ, которымъ князь Долгорукой увольнялся въ отставку, а 25-го того же мѣсяца онъ уже покидалъ Петербургъ, куда пріѣзжалъ для объясненій по разнымъ дѣламъ, возникнувшимъ послѣ ревизіи Владимірской губерніи, которыя продолжались ещё долго послѣ этого, и кончились въ 1816 году выговоромъ, то-есть почти ничѣмъ въ сравненіи съ обвиненіями. Возвратившись въ Москву, онъ прожилъ въ ней не долго, такъ-какъ французы быстро приближались къ первопрестольной нашей столицѣ. 31-го августа 1812 года семейство князя Долгорукова выбралось, наконецъ, изъ Москвы, а 2-го сентября вечеромъ французы заняли городъ. Проживъ до конца сентября въ подмосковномъ селѣ Никольскомъ, Долгоруковы отправились обратно во Владимірскую губернію и основали временное своё пребываніе въ Шуѣ. Здѣсь, подъ впечатлѣніемъ Московскаго пожара, князь Иванъ Михайловичъ написалъ стихотвореніе: «Плачъ надъ Москвою», въ которомъ изобразилъ тогдашнее своё положеніе. По освобожденіи Москвы, Долгоруковы возвратились въ Никольское, а 1-го ноября пріѣхали взглянуть на Москву, причёмъ съ радостью увидали, что пожаръ пощадилъ ихъ старый домъ,

Ист. № 1 стр. 81

г. Нижний-Новгород
г. Москва
г. Шуя
с. Никольское
Донской монастырь
«Взгляд старца на заходящее солнце»
«Везёт»
1784 г.
1813 г.
1823 г.

купленный ещё отцомъ князя въ 1784 году. Весь 1813 годъ Долгоруковы провели въ переѣздахъ между Никольскимъ, Нижнимъ-Новгородомъ и Шуей и только къ концу этого года устроились на постоянное жительство въ Москвѣ. Къ этому времени принадлежитъ стихотвореніе «Везётъ», имѣвшее большой успѣхъ. Послѣдніе годы своей жизни князь Долгорукой провёлъ въ Москвѣ, не оставляя своихъ литературныхъ занятій. Однимъ изъ послѣднихъ его вдохновеній было стихотвореніе «Взглядъ старца на заходящее солнце», проникнутое грустнымъ предчувствіемъ близкой смерти. Князь Долгорукой скончался скоропостижно 4-го декабря 1823 года и погребёнъ на кладбищѣ Донского монастыря.

«Князь Долгорукой никакъ не можетъ назваться образцовымъ писателемъ», говоритъ его біографъ: «но онъ одинъ изъ тѣхъ поэтовъ, которые никому не подражаютъ и которые сами никогда не могутъ имѣть подражателей, потому-что подражательность можетъ занять только форму, а не можетъ усвоить духа. Форма его не оригинальна и не блестяща; а духъ — есть врождённый даръ природы, не передающійся другому.»

«Бытие сердца моего»

«Полное собрание сочинений Долгорукова (Князя Ивана Михайловича»

Сочиненія князя Долгорукова были изданы четыре раза: три первыя — самимъ авторомъ, подъ заглавіемъ: «Бытіё сердца моего» (1-е изд. — М. 1802; 2-е — М. 1808 и 3-е — М. 1818), а четвёртое — книгопродавцемъ Смирдинымъ, подъ заглавіемъ: «Полное собраніе сочиненій Долгорукова (Князя Ивана Михайловича). Спб. 1849.»

I.

КАМИНЪ ВЪ МОСКВѢ.

Ещё мы лѣта не видали,
А ужъ опять зима какъ тутъ!
Морозы въ комнату вогнали
И долго выдти не дадутъ.
Краса природы измѣнилась:
Завѣсой ночи обложилась.
Ахти! что дѣлать? что начать?
Придвинусь къ милому камину
И съ нимъ мою тоску, кручину,
Какъ прежде, стану раздѣлять.

Въ какихъ краяхъ я ни шатался,
Великъ ли, малъ ли былъ мой домъ,
Въ высокихъ замкахъ величался,
Иль крылся внутрь своихъ хоромъ —
Каминъ, мой зимній благодѣтель,
Вездѣ былъ дѣлъ моихъ свидѣтель:
По суткамъ съ нимъ живалъ одинъ;
Тоску, печали и досады,
Утѣхи, радости, отрады —
Всё мой завѣдывалъ каминъ.

На всѣ судьбы людскія въ свѣтѣ
Когда я мысленно гляжу
И у камина въ кабинетѣ
О человѣчествѣ сужу,
Съ трудомъ въ моёмъ воображеньи
О счастьи общія всѣмъ мнѣньи
Могу я съ правдой согласить.
Весь міръ шумитъ и колобродитъ;
Но вмѣсто счастья что находитъ?
Причины новыя тужить.

Цари, по самой доброй волѣ,
Оставя тронъ, бѣгутъ къ ружью,
Въ своей толь знаменитой долѣ
Клянутъ нерѣдко жизнь свою.
Бояра, сколько ни тучнѣютъ,
А также въ счастіи блѣднѣютъ,
Какъ самый ихъ послѣдній рабъ.
И тотъ въ своей огромной сферѣ,
И сей въ землянкѣ, иль пещерѣ —
Равно противъ напасти слабъ.

Вездѣ о счастія писали
И будутъ вѣчно толковать —
Нигдѣ его не отыскали:
Ахъ, трудно счастіе стяжать!
И я — мужикъ хоть не мудрёный —
Сказать то также, какъ учоный,
Могу: оно въ самомъ во мнѣ;
Да гдѣ и какъ найдти? — не знаю!
Въ печали — на яву страдаю,
А веселъ — всё будто во снѣ.

Противъ страстей возставши лихо,
Чело нахмуря, какъ Катонъ,
Когда въ душѣ его всё тихо,
Философъ свой даётъ законъ:
«На что страстямъ порабощаться?
Разсудку должно покоряться.
Всѣ наши прихоти — мечта;
Всё здѣсь, о люди, скоротечно:
Ищите въ небѣ счастья вѣчно,
А міръ — суетъ есть суета.

«Коль сытъ однимъ — на что три блюда?
Коль есть кафтанъ — на что ихъ пять?



Титулъ ист. № 2

ВЫБРАННЫЕ МѢСТА ИЗЪ СОЧИНЕНІЙ И. М. ДОЛГОРУКОВА

2. «КАМИНЪ ВЪ ПЕНЗѢ»: МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ РАЗРЕШЕНИЯ ВОПРОСОВ ФИЛОЛОГИИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

2.1. Выходные данные источника № 2

СОЧИНЕНІЯ

ДОЛГОРУКАГО

(Князя Ивана Михайловича.)

Угоденъ — пусть меня читаютъ,
Противенъ — пусть въ огонь бросаютъ:
Трубы похвальной не ищу.

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

Изданіе Александра Смирдина.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1849.



Ист. № 2 стр. 348

Ты пребудешь вѣкъ една
Для меня милѣй всего!
Вѣрь любви моей неложной,
Вѣрь, что жертвы нѣтъ такой
Въ человѣчествѣ возможной,
Гдѣ бъ не презрилъ я собой.

Никакихъ владыкъ на свѣтѣ
Не завидую судьбѣ;
Я имѣю лишь въ предметѣ
Всегда нравиться тебѣ.
Иныхъ благъ я не желаю,
И дабы счастливымъ быть,
Одно средство только знаю:
Всей душой тебя любить!

Каминъ въ Пензѣ.

2.2. «Каминъ въ Пензѣ» 2)

Ист. № 2 строфа 1 рус.

1 strophe en français

Каминъ, товарищъ мой любезный!
Куда какъ я тебя люблю!
Съ тобою въ сей юдоли слезной
Заботы всѣ свои дѣлю.
Когда природа умираетъ,
Когда насъ осень запираетъ



Ист. № 2 стр. 349

Въ темницу скучныхъ нашихъ стѣнъ,
Тогда, какъ листъ, и я желтѣю,
Къ огню прибѣжище имѣю,
Играю съ нимъ, уединенъ.

Ист. № 2 строфа 2 рус.

2 strophe en français

Хотя безъ всякаго убранства
Изъ камней грубыхъ ты сложенъ,
Не монументомъ гордымъ чванства
Въ моемъ углу ты быть сужденъ;
Тебя не мраморъ одѣваетъ,
Не стали лучъ въ тебѣ сіяетъ,
Не грань хрустальная блеститъ;
Пріятство ломкаго фарфора
Толпы невѣждъ не тѣшитъ взора:
За то ты грѣешь, тотъ давитъ.

Ист. № 2 строфа 3 рус.

3 strophe en français

Какъ ночь войдетъ ко мнѣ въ окошко
И дня прогонитъ бѣлый свѣтъ,
Внесутъ ко мнѣ дровецъ лукошко —
Въ моемъ быту затѣевъ нѣтъ;
Вельможамъ я не подражаю,
На корабляхъ не добываю
Ни знатныхъ угольевъ, ни дулъ;
Дубовыми топлю дровами
Своими попросту руками
И самъ расклалъ, и самъ раздулъ.

Ист. № 2 строфа 4 рус.

4 strophe en français

Пока еще не разгорится
Костеръ моихъ дешевыхъ дровъ,
Мой взоръ съ пріятностью дивится,
Смотри на быстрый бѣгъ дымовъ,



Ист. № 2 стр. 350

Смотря, какъ искра искру тронетъ,
Какъ, иссыхая, влага стонетъ
И мѣсто пламени даетъ;
Огонь всѣ поры распираетъ,
Дрова трещатъ, а онъ пылаетъ,
И что ни встрѣтитъ, мигомъ жжетъ.

Ист. № 2 строфа 5 рус.

5 strophe en français

Одинъ въ потьмахъ, нога на ножку,
Я въ креслахъ нѣжусь у огня;
То сонъ вкушаю понемножку,
То мысль къ мечтамъ зоветъ меня;
Высоки замки шпански строю;
Стада рабовъ зрю предъ собою,
Готовыхъ манію внимать;
Вселенну всю межую взглядомъ;
Царей даю смятеннымъ градомъ,
Гоню морей предѣлы вспять.

Ист. № 2 строфа 6 рус.

6 strophe en français

Или, наскучивши войною,
Съ досадъ далеко бросивъ шлемъ,
Гонясь за новой суетою,
Спѣшу, въ мечтаніи моемъ,
Судей, корыстью обольщенныхъ,
Судейскихъ чучелъ изумленныхъ
Поганы гнѣзда разорить,
Злыхъ ябѣдъ жало притупляя,
Злодѣйства капища сжигая,
Во храмъ святъ правды обратить.

Ист. № 2 строфа 7 рус.

7 strophe en français

Или, намыкавшись по свѣту,
Надѣлалъ пропасть славныхъ дѣлъ,



Ист. № 2 стр. 351

Опять къ любезному предмету
Несу убогой свой удѣлъ:
Каминъ поленьями питаю,
Всѣ думы въ кучу созываю,
И, грезы сонныя прогнавъ,
Влекусь ко сладку размышленью,
Плету хвалы уединенью,
Мірскихъ суетъ тщету познавъ.

Ист. № 2 строфа 8 рус.

8 strophe en français

«Чего ты хочешь, горделивый,»
Вѣщаю мысленно къ себѣ:
«Ко счастью мужъ несправедливый?
«Чего недостаетъ тебѣ?
«Ты хлѣбъ свой съ прихотью съѣдаешь,
«Жену прекрасную лобзаешь,
«Дѣтей любезныхъ тормошишь;
«Ты младъ и незнакомъ съ недугомъ;
«Отъ стужи печь къ твоимъ услугамъ,
«И въ нѣгѣ, сколько хочешь, спишь.

Ист. № 2 строфа 9 рус.

9 strophe en français

«Ты всуе молишь Провидѣнье,
«Чтобы, какъ Крезъ, ты былъ богатъ;
«Сребро и злато — обольщенье:
«Бѣднякъ покойнѣе сто кратъ.
«Кто мѣръ желаніямъ не ставитъ,
«Тотъ, сколько золота ни сплавитъ,
«Все будетъ бѣденъ передъ тѣмъ,
»Кто, по прибаскѣ русской, ножки
«Тянуть умѣетъ по одёжки,
«И мѣдный грошъ цѣнитъ рублемъ.

Ист. № 2 стр. 352

Ист. № 2 строфа 10 рус.

10 strophe en français

«Напрасно и о томъ скучаешь,
«Что не живешь въ иномъ краю:
«Не ужъ ли ты воображаешь,
«Что Лондонъ и Парижъ въ раю?
«Ахъ, нѣтъ! во всѣ года и вѣки
«Вездѣ тѣ жъ были человѣки. —
«Богъ міру далъ все по поламъ;
«Нигдѣ нѣтъ яснаго блаженства,
«Нигдѣ нѣтъ благъ всѣхъ совершенства:
«Есть смѣху часъ, есть часъ слезамъ.»

Ист. № 2 строфа 11 рус.

11 strophe en français

Такъ думу думалъ, и вздыхая
Воображалъ нашъ краткій вѣкъ;
Съ собой бесѣду продолжая,
«Не прахъ ли» мнилъ я: «человѣкъ?
«Постигнетъ и его кончина
«Такъ точно, какъ среди камина
«Теперь огонь щепы палитъ.
«Вчера сей дубъ былъ знатенъ, славенъ,
«Въ лѣсу ни съ чѣмъ онъ не былъ равенъ;
«Севодни срубленъ, — и горитъ.

Ист. № 2 строфа 12 рус.

12 strophe en français

«Колико мы ни парохтимся
«Одинъ другого выше стать,
«Напрасно, право, суетимся;
«Хоть титло въ листъ, а умирать!
«Рожденья мигъ есть шагъ къ могилѣ.
«Нельзя противиться намъ силѣ
«Законовъ вѣчныхъ естества;
«Конца достигнетъ вся вселенна,



Ист. № 2 стр. 353

«И скотъ и тварь одушевленна
«Въ свой часъ лишатся существа.»

Ист. № 2 строфа 13 рус.

13 strophe en français

И такъ, то бредя въ кабинетѣ
Межъ многихъ мертвыхъ мудрецовъ,
Я прогонялъ на бѣломъ свѣтѣ
Тоску осеннихъ вечеровъ;
То рубль одинъ милльономъ множилъ,
То всю Сибирь на фракахъ прожилъ,
То пиръ Лукулліевъ давалъ;
Иль философіи стезею,
Простясь съ гостившею душею,
Червей въ могилѣ ожидалъ.

Ист. № 2 строфа 14 рус.

14 strophe en français

Каминъ! къ тебѣ я обращаюсь!
Ты въ скукѣ мнѣ великой другъ!
Коль въ мрачну думу углубляюсь,
Ты всю ее разгонишь вдругъ;
Ума и сердца заблужденья,
Страстей жестокія волненья
На память тотчасъ мнѣ явишь;
Чего напомнить не умѣешь!
Со всякимъ вздоромъ вмигъ поспѣешь,
Чело улыбкою даришь.

Ист. № 2 строфа 15 рус.

15 strophe en français

Какое множество ласкательствъ
Тебѣ я въ жертву приносилъ!
Любовныхъ клятвъ и отрицательствъ
Тебѣ стопами я дарилъ;
Нерѣдко шитые жилеты,
Колечки, перстни, силуэты

Ист. № 2 стр. 354

Съ лучиной вмѣстѣ зажигалъ,
Огонь физической съ моральнымъ,
Въ угоду случаямъ печальнымъ,
Со всякой скромностью вѣнчалъ.

Ист. № 2 строфа 16 рус.

16 strophe en français

О, сердца сладкіе обманы!
Что можетъ съ вами быть равно?
Не вы спокойствія тираны;
Вамъ царство радостей дано.
Сто кратъ благословенны годы,
Въ которы красоты природы
Влюбляютъ снова каждый день!
Все въ мірѣ лживо насъ плѣняетъ.
Гдѣ жъ правда? — Въ небѣ обитаетъ;
Въ низу ея лишь только тѣнь.

Ист. № 2 строфа 17 рус.

17 strophe en français

Учитесь, смертные! учитесь
Во всемъ средину познавать,
И буи міра умудритесь!
Чего Богъ не далъ, гдѣ же взять?
Кто свѣтъ такимъ, какъ есть онъ, создалъ,
Кто всѣмъ изъ насъ свой жребій роздалъ,
Предъ Тѣмъ винися всяка тварь.
Во всемъ на власть Его надѣюсь,
А между тѣмъ сижу и грѣюсь;
Каминъ мой дворъ, при немъ я царь.

Ист. № 2 строфа 18 рус.

18 strophe en français

Я вижу часто, какъ родится
Отъ искры пламенной пожаръ;
Не такъ ли царствъ судьба вертится?
Горитъ война отъ мелкихъ сваръ.

Ист. № 2 стр. 355

Но тамъ камины зло калятся,
И сплошь дрова такъ разгорятся,
Что не зальетъ морской кувшинъ;
А здѣсь воды, чуть жарко станетъ,
Графина одного достанетъ;
Спросилъ, да влилъ — погасъ каминъ.

Каминъ въ Москвѣ.

Еще мы лѣта не видали,
А ужъ опять зима какъ тутъ!
Морозы въ комнату вогнали
И долго выдти не дадутъ;
Краса природы измѣнилась,
Завѣсой ночи обложилась.
Ахти — что дѣлать? — что начать?
Придвинусь къ милому камину,
И съ нимъ мою тоску, кручину,
Какъ прежде, стану раздѣлять.

Въ какихъ краяхъ я ни шатался,
Великъ ли, малъ ли былъ мой домъ,
Въ высокихъ замкахъ величался,
Иль крылся внутрь своихъ хоромъ, —

Прочія "пензенскія" стихотворенія въ Источникѣ № 2



Титулъ ист. № 3

2.3. Выходные данные источника № 3

МАТЕРIАЛЫ

для

РУССКОЙ БИБЛIОГРАФIИ.

ХРОНОЛОГИЧЕСКОЕ ОБОЗРѢНIЕ

РѢДКИХЪ И ЗАМѢЧАТЕЛЬНЫХЪ РУССКИХЪ КНИГЪ

XVIII СТОЛѢТIЯ,

НАПЕЧАТАННЫХЪ ВЪ РОССIИ ГРАЖДАНСКИМЪ ШРИФТОМЪ

1725—1800.

СОСТАВИЛЪ

Н. В. Губерти.

Выпускъ III-й

прибавленiе къ I и II выпускамъ.



МОСКВА.
Университетская типографiя, Страстной бул.
1891.

Ист. № 3 стр. 869

137 нум. и 1 ненум. стр. (оглавленіе). Фронтиспись гравиров. на мѣди.

Геннади, Справочн. Словарь, т. 2, стр. 366.

Изданіе мѣсяцослова подобное описанному въ Выпускѣ II-мъ, стр. 626, № 212 „Матеріаловъ"; только въ настоящемъ, гравированный заглавный листъ вышепомянутаго мѣсяцослова замѣненъ обыкновеннымъ печатнымъ. Вмѣсто портрета императора, находится фронтиспись съ изображеніемъ пирамиды, украшенной на верху императорскою короной, и по срединѣ щитомъ, окруженнымъ сіяньемъ, съ вензеловымъ именемъ Павла 1-го. У подножія пирамиды курящійся жертвенникъ обвитый цвѣточною гирляндой. Настоящій мѣсяцословъ напечатанъ противъ вышепомянутаго, на бумагѣ болѣе низшаго достоинства.

1799.

№ 177. Каминъ, Сочиненіе **Кн И. М. Долгорукова** съ французскимъ переводомъ **Карла Авіата де Ватай**, Профессора при **Императорскомъ** Московскомъ Университетѣ.— **Le Coin du Feu** Composé par M. le Pr. J. M. Dolgorouky et traduit en Français Par **Charles Aviat de Vatay**, Professeur en l'Université **Impériale** de Moscou.— Chez Rüdiger et Claudi. 1799. 8°. Съ дозволенія Московской Цензуры. 23 нум. стр. (счетъ съ заглавн. листа).

2.4. Историко-литературный обзор к переводу оды «Каминъ (въ Пензѣ)» И. М. Долгорукова на французский язык профессором при Московском университета Карлом Авиатом де Ватаем (фр. Charles Aviat de Vatay)

Плавильщ. Ч. III. № 5280.—Сопик. Ч. IV. № 8096.—Митр. Евген. Слов. т. I, стр. 187.—Геннади. Справ. Словарь ч. I, стр. 317.

Charles Aviat de Vatay
Карл Авиат де Ватай
Ватай (Ватэ) Карл Авиат (де-)

Переводчикъ „Камина" на французскій языкъ, Ватэ[1], напечаталъ его вмѣстѣ съ приложеніемъ русскаго подлинника. Содержаніе сти-

Примечаніе 1

[1] По смерти экстраординарнаго профессора Бодуэна, на его мѣсто произведенъ 1796 г. 4 марта въ то же званіе экстраординарный профессоръ французской словесности при Московскомъ университетѣ аббатъ Авіатъ де Ватэ. При вступленіи въ эту должность онъ напечаталъ свой переводъ на французскій языкъ стихами оды Державина: Богъ. Въ 1792 году іюня 30, произнесъ въ торжественномъ собраніи Университета слово на французскомъ языкѣ: Discours sur les sciences considérées dans leurs diverses périodes. Рѣчь Ватэ переведена была тогда на русскій языкъ воспитанникомъ Университетскаго Пансіона Андреемъ Тургеневымъ. Ватэ перевелъ также на фр. языкъ „Душеньку" Богдановича и написалъ „Курсъ Фр. Словесности", но не успѣлъ издать въ свѣтъ ни того, ни другаго. (Біографич. Словарь Профессоровъ и Препод. Имп. Москов. Унив. 1855. Ч. I, стр. 151).

Багданович И. Ф
Державин Г. Р
Тургенев А.
«Душенька»
«Курс французской словесности»
«Discours sur les sciences considérées dans leurs diverses périodes»
1792 г.
1796 г.

хотворенія философское, въ которомъ поэтъ обращаясь къ своему камину, какъ къ дорогому товарищу, съ которымъ, въ уединеніи своемъ раздѣляетъ жизненныя заботы и невзгоды, благодаритъ его за спокойствіе доставляемое ему „сложеннымъ изъ грубыхъ камней", и не представляющимъ собою „монумента гордаго чванства", милымъ сердцу поэта каминомъ. Сидя передъ нимъ въ креслахъ и нѣжась у огня его, панегиристъ камина даетъ просторъ воображенію и строя воздушные замки, то представляетъ себя могучимъ властелиномъ, рѣшающимъ судьбы народовъ, то ревностнымъ карателемъ неправосудія и ябеды. Размышляя о суетѣ міра и несовершенствѣ человѣческой природы, онъ обращается съ укоромъ къ гордецу, осыпанному по волѣ судьбы всевозможными земными благами, не знающему, не смотря на кратковременность жизни, предѣла своимъ ненасытнымъ желаніямъ, между тѣмъ какъ судьба его есть—погибнуть, подобно гордому дубу, недавно красовавшемуся въ лѣсу и не почитавшему никого себѣ равнымъ, нынѣ послѣ обращенія въ щепы сгорающему въ каминѣ стихотворца; доказывающаго этимъ сравненіемъ всю тщету усилій человѣка поставить себя выше другихъ, когда смерть его, къ которой рожденье есть первый шагъ, полагаетъ конецъ всѣмъ его тщеславнымъ стремленіямъ.—Наконецъ авторъ обращается къ камину своему, какъ къ другу прогоняющему скуку его и мрачныя думы и припоминающему ему „ума и сердца заблужденья" и „страстей жестокія волненья". Поэтъ вспоминаетъ о цѣлыхъ стопахъ любовныхъ писемъ, колечекъ, перстней и силуэтовъ, которые онъ сожигая вмѣстѣ съ лучиной, приносилъ въ жертву камину. Послѣ нравоученія смертнымъ о умѣреніи безразсудныхъ желаній и удовольствованіи себя удѣломъ ниспосланнымъ Провидѣніемъ, поэтъ въ послѣдней строфѣ своего стихотворенія, сравниваетъ пожаръ происходящій отъ искры съ войною возгорающейся часто отъ маловажныхъ распрей между народами; но этотъ пожаръ, по словамъ его, не зальетъ и море, тогда какъ чтобы погасить загорѣвшіеся отъ искры дрова въ каминѣ, достаточно графина съ водою.

Каждая строфа стихотворенія въ подлинникѣ содержитъ въ себѣ 10 и въ переводѣ 16 строкъ. Выработанность французскаго языка, не смотря на его бѣдность сравнительно съ русскимъ и поэтическій отчасти даръ Ватэ, дали ему возможность, сохраняя въ переводѣ своемъ мысли русскаго поэта, придать стихамъ своимъ болѣе изящную форму и щеголеватость (élégance), которой отсутствіе замѣчается въ подлинникѣ. Насколько Ватэ держался его, можно судить изъ приводимыхъ ниже первой и послѣдней строфъ какъ подлинника, такъ и перевода:

Ватай (Ватэ) Карл Авиат (де-)



Ист. № 3 стр. 871

1.

Строфа 1 в источнике № 2

Каминъ, товарищъ мой любезной!
Куда какъ я тебя люблю!
Съ тобою въ сей юдоли слезной
Заботы всѣ свои дѣлю;
Когда природа умираетъ,
Когда насъ осень запираетъ
Въ темницу скучныхъ нашихъ стѣнъ:
Тогда какъ листъ и я желтѣю,
Къ огню прибѣжище имѣю
Играю съ нимъ уединенъ.

1 strophe en français

Reçois l'hommage de mon coeur
O mon aimable cheminée,
Tu fais treve au souci rongeur,
Qui pèse sur ma destinée;
Et de mon âme infortunée
Du moins tu charmes la langueur.
Oui; qund la nature allanguie
Par le brusque amant d'Orythie
Voit deshonorer ses appas;
Quand l'air impregné de frimas
Me dit qu'à l'hyver, qu'il m'apporte
Il est tems de fermer la porte;
Rencogné près de mon foyer,
Je rêve aux travers de ce monde
Et si je ne puis m'y ployer,
Tout en tisonnant je les féconde.

18.

Строфа 18 в источнике № 2

Я вижу часто какъ родится
Отъ искры пламенный пожаръ;
Не такъ ли царствъ судьба вертится?
Горитъ война отъ мелкихъ сваръ;
Но тамъ камины зло калятся,
И сплошь дрова такъ разгорятся,
Что не зальетъ морской кувшинъ;
А здѣсь воды, чуть жарко станетъ,
Графина одного достанетъ,
Спрысилъ, да влилъ... погасъ каминъ.



Ист. № 3 стр. 872

18 strophe en francais

Hélas! und grand embrasement
Souvent provient d'une étincelle
Pour presque rien le plus souvent
Le tambour bat, le sang ruiselle,
Et l'état ébranlé chancelle,
Et croule sur son fondement.
Ainsi mon tas de bois trébuche,
Se reverse bûche sur bûche;
Sa dureté résiste peu
A l'active attaque du feu.
Même, sa constante ennemie
L'eau semble aimer l'incendie;
Prenant le parti du vainquer
Elle ramollit ce qu'il touche....
Mais je m'endors à sa chaleur....
A minuit juste je me couche.

Настоящая, впрочемъ довольно рѣдкая брошюра, напечатана на низкаго сорта бумагѣ, употреблявшейся отъ конца XVIII-го до половины XIX-го столѣтія, для печатанія книгъ. Заглавный листъ обведенъ фигурною каймой; въ началѣ и концѣ какъ русскихъ, такъ и французскихъ стиховъ по виньетѣ, гравированной на деревѣ.—Кн. Долгоруковъ въ запискахъ своихъ упоминаетъ объ изданіи „Камина" напечатанномъ въ первый разъ 1795 года въ рузаевской типографіи Н. Е. Струйскаго (Рузаевка, Пензенск. губерніи); но это изданіе намъ не встрѣчалось [1]. Въ „Опытѣ" Сопикова указано еще изданіе, напечатанное въ Москвѣ 1801 г.; митр. Евгеній упоминаетъ объ изданіи напеч. въ Москвѣ 1794 года.

с. Рузаевка
Сопиков
Струйский Н. Е.
«Опыт»
1794 г.
1795 г
1801 г.

№ 178. Державный Орденъ Святаго Іоанна Іерусалимскаго.—Въ Санктпетербургѣ 1799. Печатано въ Императорской Типографіи. 12°. 57 нум. стр. (счетъ съ заглавн. листа). Оглавленіе подъ общею нумераціею стр., и нач. съ 55 стр.

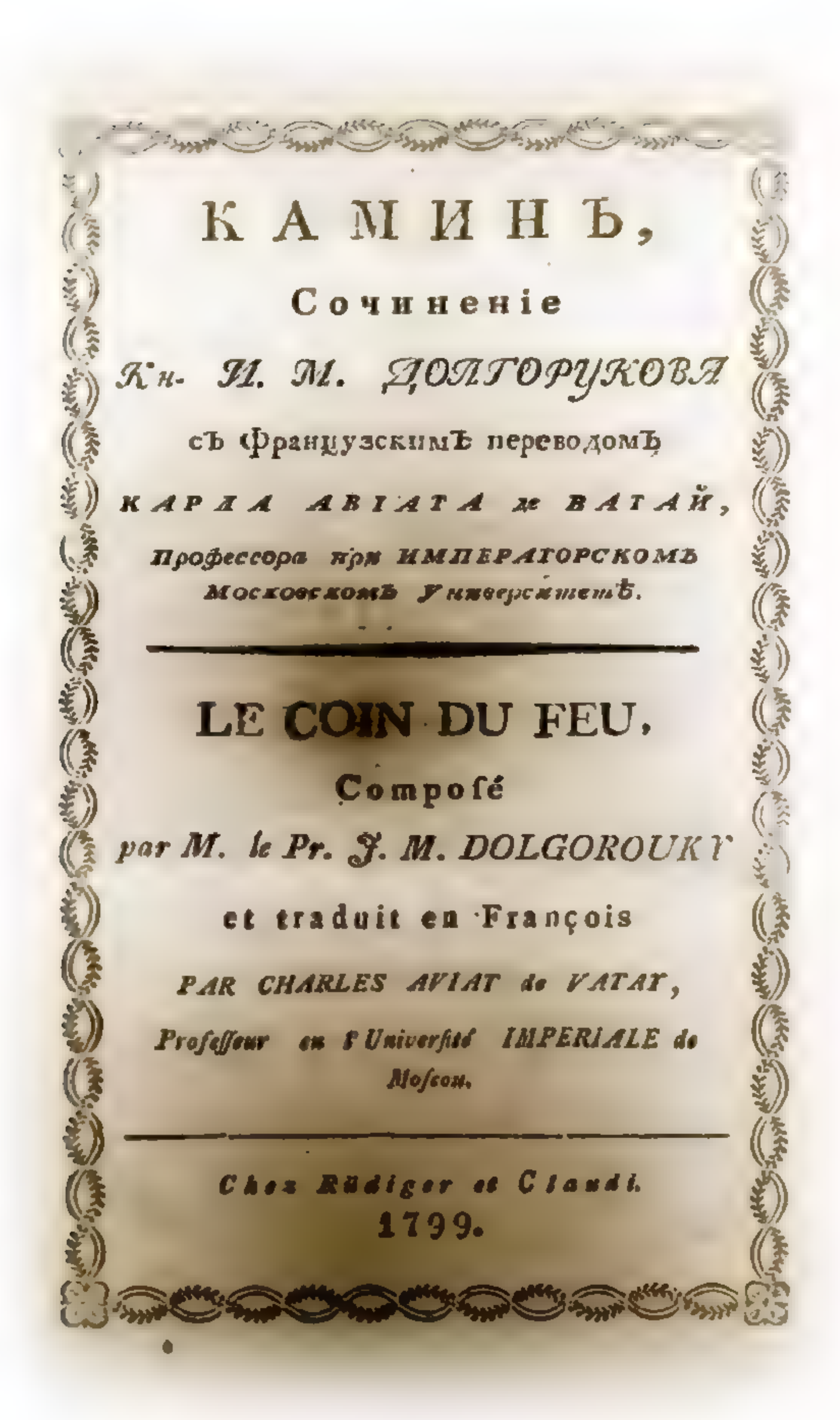
Сопик. Ч. 4. № 7626.—Чертк. Всеобщ. Библіот. Россіи 1838, стр. 288. № 19.

Книжка содержитъ въ себѣ списокъ всѣхъ чиновъ ордена пріорствъ Россійскаго и Россійско-Католическаго. Вначалѣ списка на особливомъ листѣ составляющемъ 3-ю и 4-ю страницы означено: Ве-

[1] Смирдинское изданіе сочиненій кн. Долгорукова т. I, стр. 348. О Запискахъ кн. Долгорукова и хронологіи его стихотвореній. Замѣтка М. Лонгинова. Русск. Архивъ 1865, № 3, столб. 368—371.

Титулъ ист. № 4

2.4. Выходные данные источника № 4



КАМИНЪ,
Сочиненіе
Кн. И. М. ДОЛГОРУКОВА
съ Французскимъ переводомъ
КАРЛА АВІАТА де ВАТАЙ,
Профессора при ИМПЕРАТОРСКОМЪ
Московскомъ Университетѣ.

LE COIN DU FEU,
Composé
par M. le Pr. J. M. DOLGOROUKY
et traduit en François
PAR CHARLES AVIAT de VATAY,
Professeur en l'Université IMPERIALE de
Moscou.

Chez Rüdiger et Claudi.
1799.

Ист. № 4 стр. 2

Съ дозволенія Московской Цензуры.





Ист. № 4 стр. 11



LE COIN DU FEU.

2.6. «Le Coin du Feu. Cjmposé par M. le Pr. J. M. Dolgorouky et traduit en Français Par Charles Aviat de Vatay» (перевод оды «Каминъ (въ Пензѣ)» И. М. Долгорукова на французский язык профессором при Московском университете Карлом Авиатом де Ватаей)



Source № 4 strophe 1 fr.

1 строфа въ оригиналѣ

* 1.

Reçois l'hommage de mon coeur,
O mon aimable cheminée;
Tu fais treve au fouci rongeur,
Qui pése fur ma deftinée;
Et de mon ame infortunée,
Du moins tu charmes la langueur.
Oui; quand la nature allanguie
Par le brusque amant d'Orythie
Voit deshonorer fes appas;
Quand l'air impreigné de frimats
Me dit, qu'à l'hyver, qu'il m'apporte
Il eft tems de fermer ma porte;
Rencogné près de mon froyer;
Je rève aux travers de ce monde
Et fi je ne puis m'y ployer,
Tout en tifonnant je les fronde.



Ист. № 4 стр. 12

Source № 4 strophe 2 fr.

2 строфа въ оригиналѣ

2.

Meuble utile, aucun ornement
Aucun luxe, nul étalage
Ne te prête aucun agrément;
Architecte économe et ſage
Je t'ai bâti pour mon uſage,
Et non pour mon appartement.
Dieu garde, que ma main applique
Sur ton épais manteau de brique,
Ni marbre, ni brouze doré;
Qu'il ſoit jamais déshonoré
Par cés colifichets futiles,
Plus ridicules que fragiles,
Que pour le vain plaiſir de ſots
La vaine opulence accumule;
Je ne donne point dans ce faux,
Je ſuis content que mon bois brule.

Source № 4 strophe 3 fr.

3 строфа въ оригиналѣ

3.

Quand la nuit tirant ſon rideau
Couvre ma chétive fenêtre,
Que Phébus ſouflant ſon flambeau,
A mes yeux fait tout diſparaitre,
Qu'enfin le jour meurt pour renaitre,
Pour briller d'un éclat nouveau;
Sans m'attriſter de ſon abſence,
Je prends mon mal en patience.

Ист. № 4 стр. 13

Un valet docile à ma voix
Accourt, et, ployant fous le poids,
M'apporte . . . non de ce bois rare
Que le navigateur avare
S'en va couper delà les mers;
Moi, je me chaufe avec du chène,
C'eft le feul bois dont je me fers;
Il fe trouve chez moi fans peine.

Source № 4 strophe 4 fr.

4 строфа въ оригиналѣ

4.

Au moment où mon bois prend feu,
J'aime à voir monter la fumée.
Ce phénoméne n'eft qu'un jeu,
N'eft qu'une image inanimée,
Où notre vue accoûtumée
Se plait, mais s'intéreffe peu.
Pourtant le bien dont on nous berce
En fumée ainfi fe difperfe.
Voyez cette flamme briller,
Ces étincelles petiller;
Jci l'humide au feu contraire
Soutient une inégale guerre.
L'air comprimé comprime auffi
La dure parol qui l'enferme,
Tout craque, éclate, fe gercit,
Et la lutte touche à fon terme.



Ист. № 4 стр. 14

Source № 4 strophe 5 fr

5 строфа въ оригиналѣ

5.

Seul, fur mon fauteuil étendu,
Les jambes hautes et croifées,
Un bras mollement fuspendu,
Dénué d'ame et de penfées,
Sur cent images renverfées —
Promenant mon oeil confondu, —
Le fommeil doucement m'affaiffe.
Dans mon indolente pareffe
En l'air je bâtis des chateaux;
D'efclaves mes nombreux troupeaux
Me previennent au moindre figne; —
A l'univers ma main affigne
Et fes bornes et fon devoir;
Je fais des Rois dans mon délire,
Les mers cédent à mon pouvoir,
Jusqu'aux cieux j'etends mon empire.

Source № 4 strophe 6 fr.

6 строфа въ оригиналѣ

6.

Ou bien, importuné des cris,
Et du tumulte de la guerre,
Je cours à travers fes débris,
Jettant mes armes de colere,
A la vertu que je préfere,
Rendre un coeur d'elle feule épris. . . .
Mais quelle autre guerre s'allume! . . .
Combats de chicane ou de plume,

Ист. № 4 стр. 15

Où, fous le masque de la loi,
L'aftuce vend la bonne foi! . . .
Le mal public eft mon injure,
Ma voix jusqu'en fon ame impure
Relance ce juge inhumain.
Son arret eft reduit en poudre,
Le préfent qui flétrit fa main
En tombe frappé de mon foudre.

Source № 4 strophe 7 fr.

7 строфа въ оригиналѣ

7.

Voltigeant d'objets en objets,
A mon efprit s'offre la gloire,
Devant moi s'ouvre des grands faits
La brillante et menteufe hiftoire;
Ici mon heureufe mémoire
Confole amplement mes regrets.
Je fais le bien, j'accepte en fage
Le fort qui m'échut en partage . . .
Je ranime mon feu mourant,
Cela m'eveille . . . en un moment
Dans mon ame debaraffée
Je fens s'elever ma penfée.
Du monde et des frivolités
J'ai fecoué toute habitude,
Je voue au vrai mes facultés,
J'aime encor plus ma folitude.

Ист. № 4 стр. 16

Source № 4 strophe 8 fr.

8 строфа въ оригиналѣ

8.

„ Quel foupir oppreffe ton coeur?
„Homme injufte, rentre en toi – même.
„Un pain léger, plein de faveur,
„De ton corps foutient le fyfteme;
„Aux bras d'une epoufe qui t'aime
„Tu peux favourer le bonheur.
„Son fein palpitant de tendreffes,
„Son oeil étincellant d'yvreffe,
„Et fes enfants, ces doux enfants
„Si gais, fi vifs, fi careffants! . . .
„Epoux chéri, fortuné pere,
„Eft - ce pour toi qu'eft la mifere? . . .
„A tous ces biens joins la fanté
„Et les reffources de l'aifance,
„Du chaud. du froid fans âpreté,
„Et, par deffus, la nonchalance.

Source № 4 strophe 9 fr.

9 строфа въ оригиналѣ

9.

„ Dis moi, que te faut il de plus?
„Les trefors du Roi de Lydie,
„Le fafte de tous nos Créfus
„Leur font,ils plus aimer la vie? . . .
„Le moins signife mon envie;
„Le dégout nait des fuperflus.
„Cent fois plus heureux, plus tranquille
„Eft le pauvre, à fon fort docile,



Ист. № 4 стр. 17

„Qui, modéré dans ſes deſirs,
„Borne à ſes moyens ſes plaiſirs;
„Fait ſelon le bras la ſaignée.
„Son ame calme et réſignée
„Se contente et jouit de peu,
„Et rit de ce riche ſordide,
„Qui n'a jamais autant qu'il veut;
„Qui, plus il a, plus eſt avide.

Source № 4 strophe 10 fr.

10 строфа въ оригиналѣ

10.

„A quoi tendent tous ces éclats?
„Le trouble eſt peint ſur ton viſage . . .
„Tu veux vivre en d'autres climats,
„Libre et loin de tout eſclavage;
„Tu mords les barreaux de ta cage! . . .
„Ah! l'on n'eſt bien qu'où l'on n'eſt pas!
„Dans quel pays vit on ſans peines?
„Où ne portons nous pas des chaines?
„A Londres, ainſi qu'à Paris
„Les chagrins ſont voiſins des ris;
„Des biens et des maux même ſomme
„Vient en tous lieux s'offrir à l'homme;
„Jamais de douleurs ſans eſpoir,
„Jamais de plaiſirs ſans détreſſes.
„Près ou loin, partout ſe font voir
„Courte joye et longues triſteſſes.

B

Ист. № 4 стр. 18

Source № 4 strophe 11 fr.

11 строфа въ оригиналѣ

11.

Plein de ces penfers défolants,
J'embraffais le cours de la vie;
Je me difais: „quelques inftants
„D'exiftence, à peu près remplie
„D'erreurs, de dégouts, de folie,
„D'auxiétés et de torments,
„Valent ils tout ce qu'on les prife?
„En face une fois je m'avife
„De dire à l'homme: enfin, qu'es-tu,
„Frêle et miférable fétu?
„La mort t'enleve en ta carriere;
„Comme le vent fait la pouffiere . . . .
„Mon feu brille, et bientôt s'eteint;
„C'eft le fort que tu dois attendre:
„Hier ce chène etait fi hautain —

Source № 4 strophe 12 fr.

12 строфа въ оригиналѣ

12.

Que nous fervent nos titres vains
Et nos vaines prérogatives?
Tant de gloire fur parchemins,
Tant de cédules portatives
De quelques grandeurs fugitives
Pour nous rendent ils moins prochains
Le jour prefcrit, l'heure funefte,
Où de nous enfin il ne refte

Ист. № 4 стр. 19

Qu'un faible et lointain fouvenir ?
Nous ne naiffons que pour mourir ;
Mourir eft de tout fur la terre
Le terme extréme et néceffaire.
Tout tombe fous la faux du tems,
L'être animé, le corps fans vie.
Toute forme en fes elements
Rentre, diffoute, anéantie.

Source № 4 strophe 13 fr.

13 строфа въ оригиналѣ

13.

Ainfi, feul en mon cabinet,
Avec mes livres et moi même
Dans la faifon qui nous donnait
Des foirs d'une longueur extrème,
Je repaffais certain fyftème,
Qui plus ou moins deraifonnait ;
Tantôt avide de fortune,
En détail j'en calculais une,
Et puis j'en combinais l'emploi,
La rapportant bien toute à moi ;
Je faifais une chere exquife,
J'avais des amis à ma guife,
Et des femmes d'un ton charmant ; . . .
Et puis la noire rêverie
Me conduifait au monument,
Porté par la Philofophie.

B 2



Ист. № 4 стр. 20

Source № 4 strophe 14 fr.

14 строфа въ оригиналѣ

14.

Toujours tu fus mon réconfort,
Lorsque mon ame mutinée
Se revolta contre mon sort.
O ma fidele cheminée,
Tu rends ma raison chagrinée
Calme comme un navire au port,
A toi se brise la tempête,
Prète à bouleverser ma tête.
Et le trouble des passions,
Leurs folles agitations,
Leurs coups plaisamment sympatiques,
Leurs jeu, leurs perfides rubriques,
La jalousie et son éclat,
Leurs jouissances, leurs délire;
Près de toi je vois tout cela,
Et tous ces tableaux me font rire.

Source № 4 strophe 15 fr.

15 строфа въ оригиналѣ

15.

Combien de bas adulateurs
Mon sifflet tous les jours t'immole!
Je livre à tes souris mocqueurs
Toute impertinente hyperbole,
Et l'allure vaine et frivole
De nos jeunes moralisours.
Que d'amoureuses amulettes,
Que de bagues, de silhouettes;

Ист. № 4 стр. 21

De, merveilleux colifichets
Ont pulverifés nos fifflets,
Ont mis en cendre nos loutchines !
Car j'ai, dans mes humeurs chagrins,
Comme ton feu, le soufle ardent.
Vices, noirceurs, travers de l'ame,
Pretentions du faux talent,
Rien ne refifte à notre flamme.

Source № 4 strophe 16 fr.

16 строфа въ оригиналѣ

16.

Mais je fais refpecter des coeurs
Les illufions précieufes,
Ces douces et cheres erreurs,
Par qui deux ames font heureufes ;
Befoin des ames amoureufes.
Je connois fi bien tes douceurs ! . . .
Aimable enfant de la Nature,
Tes traits, comme une fource pure,
Réfléchiffent la volupté,
La candeur et l'aménité
De la vertu touchante image
Compte à jamais fur mon fuffrage.
Hélas ! dans ce monde empefté
Que voyons nous ? la tromperie,
L'amour, faux, le vice effronté
Le zele de la perfidie.

Ист. № 4 стр. 22

22

Source № 4 strophe 17 fr.

17 строфа въ оригиналѣ

17.

Mortel, apprends à modérer
De tes desirs la fougue altiere.
La vérité vient t'eclairer,
Ouvre ton oeil à sa lumiere,
Remonte à la cause prémiere,
Avec moi viens considerer
Le vaste et suprème Génie,
Sur tout repandant l'harmonie;
Qui créa ce monde infini,
Partout varié, mais uni?
Qui pése en de justes balances
Du sort les inégales chances,
Et des hommes l'egalité? . . .
Car quelque loi qui me contraigne,
Si je pense en liberté,
Prés de mon feu vraiment je regne.

Source № 4 strophe 18 fr.

18 строфа въ оригиналѣ

18.

Helas! un grand embrasement
Souvent provient d'une étincelle;
Pour presque rien le plus souvent
Le tambour bat, le sang ruisselle,
Et l'etat ebranlé chancelle,
Et croule sur son fondement.
Ainsi mon tas de bois trébuche,
Se renverse buche sur buche;

Ист. № 4 стр. 23

Sa dureté réſiſte peu
A l'active attaque du feu.
Même, ſa conſtante ennemie
L'eau ſemble animer l'incendie;
Prenant le parti du vainqueur
Elle ramollit ce qu'il touche . . .
Mais je m'endors à ſa chaleur . . . .
A minuit juſte je me couche.



Титулъ ист. № 2

3. ДРУГИЕ СТИХОТВОРНЫЕ ПРОИЗВЕДЕНІЯ ПЕНЗЕНСКОГО ПЕРИОДА:

3.1. Выходные данные источника № 2

СОЧИНЕНІЯ

ДОЛГОРУКАГО

(Князя Ивана Михайловича.)

Угоденъ — пусть меня читаютъ,
Противенъ — пусть въ огонь бросаютъ:
Трубы похвальной не ищу.

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

Изданіе Александра Смирдина.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

1849.

Ист. № 2 стр. 226

Къ богатымъ придутъ всѣ съ поклономъ,
А съ сердцемъ бросятся къ тебѣ.

И такъ я съ ней залепетался,
Что, на часы когда взглянулъ,
Ахти, полночь!, — домой помчался.
Путемъ-дорогой такъ смекнулъ:

Парашу вѣчно не забуду!
Мила мнѣ будетъ навсегда!
Къ ней всякой вечеръ ѣздить буду,
А въ Селименѣ — никогда.

Судьбѣ *).

3.2. «Судьбѣ» (воспр. по источ № 2)

Tous les sorts sont tirés, soyez content du votre.

Tous le sorts sont tires, soyez content de votre

1 (4) Судьба моя, судьба, судьбинушка лихая!
Ужъ ли мнѣ одному такая ты дана?
Или подъ жаркій часъ изъ ада сатана
Наслалъ тебя, мою плоть бренну искушая?

2 (5) Бывало, какъ назадъ десятокъ лѣтъ вернуся,
Все спѣло въ одинъ часъ, чего ни пожелалъ,

Примечаніе *)

*) Писаны въ Пензѣ въ началѣ 90 года.

г. Пенза

Ист. № 2 стр. 227

2 (1) Безъ умолку съ утра до ночи хохоталъ;
А нынче въ цѣлый годъ двухъ разъ не улыбнулся.

3 (2) Бывало, какъ съ двора поѣду прогуляться,
Насилу четверня моя бредетъ домой,
Умучу бѣгуновъ полдюжину зимой;
Теперь впрягутъ и цугъ—да не куда дѣваться.

4 (3) Бывало, какъ зимы дни кратки наступаютъ,
Во всѣ дома зовутъ по карточкамъ на балъ,
Нерѣдко скороходъ на островъ звать ѣзжалъ; *)
А нынче такъ и въ клобъ съ подпиской не пускаютъ.

5 (4) Бывало, межъ собой собравшися дворяне,
Когда во что-нибудь задумаютъ играть,
Въ бесѣду ихъ подлецъ не смѣетъ забѣгать;
Здѣсь баринъ и слуга, коль въ барскомъ онъ кафтанѣ.

6 (5) Бывало, у бояръ, отличнымъ просвѣщеньемъ
Безъ страха могъ я въ рѣчь съ хозяиномъ войтить,
Безъ чванства онъ со мной изволилъ говорить;
А здѣсь послѣдня тварь глядитъ съ пренебреженьемъ.

7 (6) Судьба! за что жъ ты такъ въ дугу меня согнула?
За что, скажи, тебѣ толико вдругъ не милъ?

Примечаніе *)

*) На балъ Каменнаго Острова при Дворѣ Великаго Князя.

Ист. № 2 стр. 228

7 (1) Нельзя ли, чтобъ я сталъ попрежнему, какъ былъ,
Чтобъ солнышко изъ тучъ на дни мои взглянуло? —

8 (2) Ну, что ты тамъ въ грязи столь ярко расшумѣлся?
Вѣдь всѣ равно съ тобой живутъ, не какъ хотятъ:
Отъ завтра не уйдутъ, вчера не возвратятъ;
Такъ ты ли здѣсь одинъ на радость заговѣлся?

9 (3) Бывало, затвердилъ.... Меня спроси старушку,
Что, гдѣ, когда и какъ случалося у васъ;
Не только что людей, я цѣлый свѣтъ подчасъ
Верчу, ломаю, бью, какъ дѣтскую игрушку.

10 (4) Когда стихіевъ Царь, міровъ громады строя,
Вселенну въ лѣпотѣ и славѣ сотворилъ,
Онъ мнѣ изъ первыхъ рукъ сей шаръ земной вручилъ,
Мнѣ ввѣрилъ Онъ пути младенца и героя.

11 (5) Какъ мечетъ банкъ игрокъ налѣво и направо,
Такъ точно ваши всѣ я замыслы верчу:
Спасаю отъ ядра и стрѣлъ, кого хочу;
Горитъ и тухнетъ мной царей великихъ слава.

12 (6) Бывало, на Руси не смѣй тому учиться,
Чему гораздъ Французъ, что Нѣмецъ разумѣлъ;

12 (1) Бояринъ на коврѣ богатомъ пилъ и ѣлъ,
Не смысля отъ раба инымъ чѣмъ отличиться.

13 (2) А нынче, посмотри на сѣверну столицу!
Царевичи, цари, послы толпой валятъ;
Гдѣ знали прежде дебрь, вседневны дива зрятъ
Съ тѣхъ поръ, какъ и на тронъ послала къ нимъ Фелицу.

14 (3) Бывало, Карлъ Петра разитъ и погоняетъ;
Бывало, Карла Петръ въ турецки царства гналъ;
Бывало, польской конь въ Москвѣ соборъ топталъ:
А нынче сто магнатъ одинъ москаль пугаетъ.

15 (4) Былъ пышный богатырь, хотѣлъ и дѣлалъ много;
На что иному вѣкъ, на то ему лишь мигъ;
Пришла моя пора, мой гласъ его достигъ:
Гдѣ зрѣлъ онъ къ славѣ путь, тамъ въ гробъ легла дорога.

16 (5) Бывало, князь прямой, изъ всѣхъ вельможъ вельможа,
За истину, за тронъ и жизни не щадилъ;
Царю всегда вездѣ онъ правду говорилъ;
А нынче всякой лжетъ, лишь только бъ было гожа.

17 (6) Бывало, на часокъ иной попавши въ моду,
Кареты, дворъ, людей мѣняетъ каждый день,

Ист. № 2 стр. 230

17 (1) Лобзая благъ земныхъ обманчивую тѣнь;
А нынѣ нужный хлѣбъ имѣетъ лишь и воду.

18 (2) Бывало, проскакавъ со славою полвѣта,
При тронѣ, при полкахъ, великій мужъ вездѣ,
Богатствами ни съ кѣмъ не равенъ былъ ни гдѣ;
А дочь его теперь цабойкою одѣта.

19 (3) Бывало, кто въ кредитъ обѣда не достанетъ,
Кого портной, ямщикъ изъ денегъ тормошатъ,
Кто свой послѣдній скарбъ несетъ въ ломбардъ въ закладъ,
Тотъ счастливыхъ творитъ лишь тѣмъ, что мило взглянетъ.

20 (4) Такъ можешь ли ты быть въ роптаньяхъ столько злобенъ,
Когда я исключать не смыслю никого;
Никто не отведетъ теченья моего,
И путь мой прекратить часъ смерти лишь удобенъ.

21 (5) За гробомъ нѣтъ судьбы, нѣтъ случаевъ премѣны;
Тамъ истина, тамъ Богъ, тамъ жупелъ, или рай,
Всѣхъ подвиговъ предѣлъ, людскихъ желаній край;
Тамъ вѣсятъ ихъ дѣла на вѣрные безмены.

22 (6) А здѣсь тебѣ меня не одолѣть ворчаньемъ;
Не такъ, какъ хочешь ты, живи какъ я велю:

Ист. № 2 стр. 231

22 (1) Иного дни черню, иного дни бѣлю,
И что взвалила я, умѣй носить съ молчаньемъ.

23 (2) Не первый ты, повѣрь, и не послѣдній будешь,
Кому со счастьемъ жить придетъ на перекоръ;
За дѣло погрустишь, помучишься за вздоръ:
Но ведра только мигъ, ненастья годъ забудешь.

24 (3) Бѣды и тѣснота суть даръ мой драгоцѣнный;
Я ими чищу нравъ и разумы острю,
Къ благимъ дѣламъ сердца преклонными творю.
Будь счастливъ, человѣкъ, добра нѣтъ во вселенной.

25 (4) На правду мало словъ. Повиненъ предъ тобою,
Повиненъ, о, Судьба! въ безуміи моемъ.
Коль сердцемъ тотъ жестокъ, кто счастливъ здѣсь во всемъ,
Останься жъ мнѣ навѣкъ ты строгою судьбою.

26 (5) Безъ благости душа — сосудъ, исполненъ скверны;
Безъ благости нашъ умъ ни что, какъ только бредъ;
Безъ благости вся жизнь есть цѣпь горчайшихъ бѣдъ:
А благость намъ съ собой приноситъ мзды безмѣрны!

Ист. № 2 стр. 413

Приказъ швейцару.

3.3. «Приказ швейцару» (воспр. по источ № 2)

1 (1) Андрюшка! кинь топоръ! я въ знать тебя пустилъ,
Изъ русскихъ мужиковъ швейцаромъ окрестилъ.
2 (2) Живи теперь въ сѣняхъ, опрятно одѣвайся,
Носи большую трость и шпагой величайся;
3 (3) Будь ловокъ, будь учтивъ, умѣй сказать отвѣтъ,
И здѣсь, вѣдь, ужъ большой открылся нынѣ свѣтъ:
4 (4) Всѣ по уши въ долгахъ, всѣ знаютъ толкъ въ уборахъ,
И купчикъ завелся каретой на рессорахъ.
5 (5) Лишь только кто ко мнѣ пожалуетъ на дворъ,
Ты встрѣть его тотчасъ, вступай съ нимъ въ разговоръ.
6 (6) А что кому сказать на разный спросъ придется,
Однажды навсегда инструкція дается:
7 (7) «Для знатныхъ баръ меня во весь день дома нѣтъ;
«Пріятелей зови на дружеской обѣдъ;
8 (8) «Купцамъ скажи, что я въ нихъ нужды не имѣю;
«Попамъ—что и безъ нихъ спастись одинъ умѣю;
9 (9) «Приказныхъ и судей къ мѣстамъ ихъ посылай;
«А нищихъ и сиротъ всегда ко мнѣ пущай.»
10 (10) Я требую, чтобъ ты былъ низокъ передъ ними;
Жалѣй о ихъ судьбѣ, и не ругайся ими;
11 (11) Пускай, увидя твой привѣтливый пріемъ,
Пойдутъ они ко мнѣ, увѣрены въ моемъ.
12 (12) Кто дряхлъ, кто притѣсненъ, кто пищи не имѣетъ,

Ист. № 2 стр. 414

12 (1) Того согнать съ двора никто да не посмѣетъ.
13 (2) Намъ знатность, власть, чины цари даютъ на то,
Чтобы въ подданствѣ ихъ не бѣдствовалъ никто;
14 (3) Чтобъ люди, не страшась пить скорби чашу люту,
Блажили свой удѣлъ на каждую минуту,
15 (4) И нищему велятъ съ тѣмъ руку протянуть,
Чтобъ шагъ ихъ поддержать, а не въ оврагъ столкнуть.
16 (5) Я князь не для того, чтобъ чваниться породой,
Другой богатъ не съ тѣмъ, чтобъ жить согласно съ модой;
17 (6) На то ль иной въ звѣздахъ, чтобъ камней нанизать
И, къ солнцу ими ставъ, какъ пряникомъ играть?
18 (7) Породою своей кто выситься желаетъ,
Благотворенью тотъ весь вѣкъ свой посвящаетъ;
19 (8) А кто лишь знатенъ тѣмъ, что знатный носитъ санъ,
Тотъ прахъ предъ Божествомъ, предъ трономъ— истуканъ.

20 (9) Андрюшка! бойся ты сказать: теперь не время
Тому, кто терпитъ золъ различныхъ тяжко бремя.
21 (10) Пріятно ль мужику, вздыхая тяжело,
Дождаться у судьи, чтобъ въ спальнѣ развѣло?
22 (11) Стоять въ его сѣняхъ, покамѣстъ онъ проснется,
Причешетъ парикъ и кофею напьется?
23 (12) Зимой мужикъ озябъ, а лѣтомъ недосугъ;
Собрать онъ долженъ хлѣбъ, скосить онъ долженъ лугъ.



Ист. № 2 стр. 415

24 (1) Какъ нѣжный сынъ къ отцу въ объятія стремится,
Лобзаніемъ его въ немъ сердце обновится,
25 (2) Такъ точно и къ судьѣ поселянинъ бѣжитъ.
Прямой судья примѣръ въ Екатеринѣ зритъ: имп. Екатерина II
26 (3) Ей всѣ часы равны, какъ днемъ, такъ и средь ночи,
На пользы странъ Ея всегда отверзты очи;
27 (4) Несчастливыхъ судьбинъ въ ея державѣ нѣтъ:
Ей Россы тѣмъ должны, чѣмъ долженъ Богу свѣтъ.

28 (5) У многихъ здѣсь господъ, я знаю, что швейцару
Приказъ данъ различать четверку, цугъ и пару,
29 (6) Провесть иного въ верхъ, иному отказать,
Иного за порогъ передней не пускать;
30 (7) Однако, чтобъ швейцаръ отъ этого разбору
Не сдѣлалъ иногда какого-нибудь вздору,
31 (8) Купца не распознавъ, затѣмъ, что онъ обритъ,
Не молвилъ бы врасплохъ, что баринъ еще спитъ,
32 (9) То велѣно уже торгующу народу
Во всяку дверь входить дать полную свободу.
33 (10) Хозяина любя отъ искренней души,
Несутъ къ нему наверхъ чай, сахаръ и гроши;
34 (11) А сей, пріемля даръ тихонько въ кабинетѣ,
Благодаритъ боговъ: не худо жить на свѣтѣ!
35 (12) И вправду, вѣдь, нельзя того грѣхомъ назвать,
Чтобъ Богу и царю обоимъ вдругъ солгать.
36 (13) Присяга въ старину считалась важнымъ дѣломъ;

Ист. № 2 стр. 416

36 (1) А нынѣ все пустякъ, всѣ люди пишутъ мѣломъ:
37 (2) Сегодня присягнулъ и крестъ разцѣловалъ;
Назавтра обманулъ, обидѣлъ и укралъ.
38 (3) Блаженъ, стократъ блаженъ, кто въ бѣдности почтенной
Судъ праведный творитъ, на мздѣ не положенной,
39 (4) Кто чести смыслитъ вѣсъ и милости предѣлъ,
Кто истину судьей своихъ поставилъ дѣлъ,
40 (5) Чье имя съ похвалой по стогнатъ раздается,
Отъ коего нигдѣ прискорбныхъ слезъ не льется!
41 (6) Вотъ истинный мой другъ! вотъ я кого люблю!
Съ коварствомъ никогда водиться не терплю.
42 (7) И что за прибыль мнѣ, что страхъ какой вельможа,
Отъ коего подчасъ трещитъ на многихъ кожа,
43 (8) Прiѣдетъ не ко мнѣ, а къ чину моему,
Вводитъ въ соблазны духъ и ставитъ сѣть уму?
44 (9) Въ добрѣ ли отъ меня онъ ищетъ вспоможенья?
Ахъ, нѣтъ! ему мое лишь нужно преступленье.
45 (10) Я совѣстью своей не жертвую страстямъ
И должность покорить не смѣю прихотямъ;
46 (11) Ходатаевъ снискать злодѣйствами не жажду:
Предъ всей вселенной чистъ, хоть въ тѣсной нуждѣ стражду.
47 (12) Случалось мнѣ видать — и право я не лгу,
Какъ знатный господинъ, согнувшись весь въ дугу,
48 (13) Зывалъ къ себѣ въ село судей уѣздныхъ кушать;
По нуждѣ, хоть не радъ, готовъ ихъ вздору слушать;
49 (14) Вина имъ рѣки льетъ, подноситъ тму плодовъ,



49 (1) И смучилъ цѣлый полкъ французскихъ поваровъ;
50 (2) Про дѣло имъ свое съ доводами толкуетъ,
И каждому въ карманъ подарки разны суетъ.
51 (3) Вся челядь вдругъ ему въ одинъ вѣщаетъ гласъ:
Хоть дѣло и съ душкомъ, но мы оправимъ васъ....
52 (4) Металлъ! ты мудрецовъ коверкаешь душами,
Коробишь совѣсть въ нихъ и движешь всѣхъ умами!
53 (5) Такъ можно ли хотѣть, чтобъ на чужой алтынъ
Чиновникъ безъ души не городилъ свой тынъ?
54 (6) Судьи, обворожась сіяньемъ знатной славы,
Рѣшились портить въ даль свои худые нравы,
55 (7) И правиломъ пріявъ боярскія слова,
Смѣшали въ честь ему законъ и всѣ права.
56 (8) А тотъ же господинъ, я самъ слыхалъ нерѣдко,
За тридевять земель такъ подчиваетъ ѣдко
57 (9) Тѣхъ самыхъ, передъ кѣмъ, за то, чѣмъ ихъ язвитъ,
Съ поклоновъ и теперь еще спина болитъ.
58 (10) На что же мнѣ съ такой почетной чернью знаться,
И ядомъ льстивыхъ словъ на что мнѣ упиваться?
59 (11) Чѣмъ выше на степень входящихъ я видалъ,
Тѣмъ больше къ нимъ мое почтеніе терялъ.
60 (12) Злодѣйство назовутъ они предразсужденьемъ,
На скорбь и тѣсноту глядятъ съ пренебреженьемъ.
61 (13) Какъ рѣдко сердце въ нихъ займетъ благой предметъ,
Иль сроднику помочь: иль другу дать совѣтъ!
62 (14) Онъ самъ все для себя. Разруша связь природы

62 (1) Запутался въ цѣпяхъ мечтательной свободы;
63 (2) Всѣ средства хороши, невинны для него,
Лишь только бъ удалось, желаетъ онъ чего.
64 (3) Отъ гнусныхъ дѣлъ стыда въ лицѣ его нѣтъ краски;
Съ женою и съ дѣтьми, съ глухими даже въ маски.

65 (4) Андрюшка! въ толкъ возьми, что̀ я тебѣ сказалъ,
И рабски исполняй, что я ни приказалъ.
66 (5) На водку за докладъ просить не покушайся,
Не трися вкругъ мѣщанъ, съ купцами не якшайся;
67 (6) Будь по-просту холопъ. Не мысли никогда,
Кого бы въ кабинетъ пустить ко мнѣ когда:
68 (7) Проситель ни въ какой мнѣ часъ не помѣшаетъ:
Онъ, нужду объяснивъ, не медля отъѣзжаетъ.
69 (8) А въ гости никого къ себѣ я не зову;
Не чванства ради здѣсь, по должности живу.
70 (9) Зачѣмъ ко мнѣ придетъ охотникъ до попойки?
Что̀ дѣлать и тому, кто вѣкъ сидитъ на двойки?
71 (10) Зачѣмъ того ко мнѣ нелёгка понесетъ,
Кто всякой дрязгъ и вздоръ изъ дому въ домъ несетъ,
72 (11) Кто, скромности презря любезнѣйши уставы,
Какъ аспидъ злой, мутитъ сердца и портитъ нравы?
73 (12) Сихъ качествъ человѣкъ соскучится со мной.
Бесѣду всякъ на вкусъ пріискиваетъ свой.



Ист. № 2 стр. 419

74 (1) Довольно міра я плѣнялся суетою,
Довольно міру я давалъ играть собою;
75 (2) Хочу отнынѣ впредь я жить уединенъ.
На балы торопясь, я меньше былъ блаженъ,
76 (3) Чѣмъ нынѣ, въ тѣ часы, въ тѣ сладкія минуты,
Когда, скорбящихъ душъ унявши вздохи люты,
77 (4) Окончивъ тяжкой срокъ рекрутскихъ злыхъ часовъ,
Домой я прихожу свободенъ отъ трудовъ,
78 (5) И бросившись къ женѣ, стократъ ее лобзаю,
А дѣтокъ вкругъ нея и тѣшу и ласкаю.
79 (6) О, сладкая стократъ замѣна тѣмъ пирамъ,
На коихъ я бывалъ не радъ и жизни самъ!
80 (7) Съ почтеніемъ внималъ несвязную бесѣду,
Желая поскорѣй узрѣть конецъ обѣду;
81 (8) Что въ мысли мнѣ вошло, сказать не могъ никакъ,
Коль не былъ я готовъ кричать со всѣми: такъ.
82 (9) Что счастіемъ зовемъ, то разно всѣ толкуютъ,
И часто на судьбу напрасно негодуютъ.
83 (10) Я въ добродѣтели блаженство полагалъ;
Я въ ней его ищу, и въ ней всегда искалъ. —

84 (11) Довольно! . . . Но уже . . . . какая-то карета
Пріѣхала на дворъ, и ждетъ слуга отвѣта;
85 (12) Поди и поступай, какъ я тебѣ велѣлъ.
Мой жребій кабинетъ, а сѣни — твой удѣлъ.

Титулъ ист. № 5

3.4. Выходные данные источника № 5

БЫТІЕ СЕРДЦА МОЕГО,

ИЛИ

СТИХОТВОРЕНІЯ

КНЯЗЯ

ИВАНА МИХАЙЛОВИЧА

ДОЛГОРУКАГО.

Угоденъ — пусть меня читаютъ,
Противенъ — пусть въ огонь бросаютъ:
Трубы похвальной не ищу.

ВЪ ЧЕТЫРЕХЪ ЧАСТЯХЪ.

ЧАСТЬ ВТОРАЯ,

СОДЕРЖАЩАЯ ВЪ СЕБѢ СТИХОТВОРЕНІЯ ЛЮБОВНЫЯ.

МОСКВА.
Въ Университетской Типографіи.
1817.



Ист. № 5 стр. 129

3.5. «Воспоминаніе въ Рамзаѣ»

Загоскина Н. М.

ВОСПОМИНАНІЕ ВЪ РАМЗАѢ (*).

Н... М... Заг... ной.

Эпиграфъ

D' un ſouvenir que rien n' efface
Mon coeur est toujours prévenu,
Mon coeur à chaque instant qui passe
Redemande — un plaisir perdu.

1 (1) Вотъ путь, которымъ я, раскланявшись народу,
Изъ Пензы на *Рамзай* ѣзжалъ вкушать свободу.
2 (2) Я ту же здѣсь луну въ небесномъ сводѣ зрю,
Тому же на зарѣ внимаю соловью,
3 (3) И тѣхъ же вкругъ себя пріятелей встрѣчаю,
Ихъ ласку, ихъ пріязнь, какъ прежде ощущаю;
4 (4) Но, ахъ! я самъ не тотъ, и время на крылахъ
Промчало много чувствъ въ семнадцати годахъ!
5 (5) Очарованія сердечныя пропали,
Заботы на лицѣ моемъ нарисовали
6 (6) Ужасно явственно, что пятдесятъ мнѣ лѣтъ.
Погибъ веселой духъ, какъ вянетъ нѣжной цвѣтъ!
7 (7) Всѣ рѣзвятся, шумятъ, другъ дружку въ запускъ ловятъ,
А я сижу какъ пень, какъ тучи думы бродятъ.

Примечаніе (*)

(*) Вотчина Н. М. З. подъ Пензою.

Часть II. И

Ист. № 5 стр. 130

7 (1) Сберется ль молодежъ подъ скрыпку поплясать,
Въ посыльны Короли, иль въ фанты поиграть,
8 (2) Повѣся носъ въ углу гляжу на ихъ забавы,
И съ завистью ворчу: — о времена! о нравы!
9 (3) Хотѣлъ бы къ нимъ пристать, — не прежняя пора.
Никто не возвратитъ того души добра,
10 (4) Которое съ своей мы юностью теряемъ,
А время не щадя безъ пользы убиваемъ.
11 (5) Ребенокъ хочетъ быть скорѣе женихомъ,
Женихъ невѣсту взять, мужъ сдѣлаться отцомъ,
12 (6) Отецъ женя сынка, торопится быть дѣдомъ, —
И къ старости летимъ мы всѣ такимъ же слѣдомъ.
13 (7) Извѣстно, что не льзя сего перемѣнить;
Но зря могилу, какъ объ люлькѣ не тужить?
14 (8) Коль жаль бываетъ намъ имѣнья, денегъ, вздору,
Которыя даетъ безъ всякаго разбору,
15 (9) Водя насъ по путямъ и щастія и золъ,
Сынъ случая слѣпой, фортуны произволъ,
16 (10) То какъ намъ не жалѣть о времени протекшемъ,
О каждомъ даже томъ мгновеньи мимошедшемъ,
17 (11) Котораго Творецъ протягиваетъ нить,
И самъ его прервавъ, не силенъ возвратить?
18 (12) Владыки и Цари земли порабощенной,
На разные мотки дѣля клубокъ вселенной,
19 (13) Все могутъ, что хотятъ; указъ ихъ именной
Ворочаетъ людскимъ карманомъ и судьбой:

Ист. № 5 стр. 131

20 (1) Однако же, хотя всѣхъ смертныхъ вы клонятъ,
Секунду на бѣгу они не остановятъ.
21 (2) О время! — отъ чегожъ тобой не дорожатъ?
На деньги всякой скупъ, на время тароватъ.
22 (2) Иной сочтетъ за грѣхъ убить копѣйку даромъ,
Цѣлковой потерявъ — кончается ударомъ
23 (3) Отъ страха, чтобъ его рубля не сглазилъ кто;
А день, недѣлю, годъ не ставитъ ни во что:
24 (4) Ни прозы, ни стиховъ не пишетъ, ни читаетъ,
Потягиваетъ пуншъ, лѣнится и зѣваетъ. —
25 (5) О дѣтушки мои! — блюдите каждой часъ,
Доколѣ въ васъ огонь сердечной не погасъ!
26 (6) Живемъ мы два мига — сказалъ Княжнинъ прекрасно;
Я съ нимъ же повторю и коротко и ясно:
27 (7) Въ томъ щастья весь секретъ, чтобы любить въ попадъ.
Съ любовью жизнь барышъ, а безъ любви — накладъ.

Примечанія:

1) Ист. 1 стр. 79:

К вопросу о единстве краеведческой терминологии. В подавляющем числе копипастов содержится нарротив: *И. М. Долгоруков в 1791—1797 гг. занимал пост вице-губернатора Пензенской губернии, во время пребывания в Пензе он написал ряд стихотворений...* Однако сие не строго соотносится с действительностью: именной указ об отставке И. М. Долгорукова был «конфирмован» и вступил в действие 17 декабря 1796 г. Известие о том было получено в Пензе уже 6 января 1797 г. Употребив незначительное время на передачу дел, сокрушенный князь спешно выехал в Москву. Таким образом, в 1797 г. И. М. Долгоруков действительно пребывал несколько дней в пределах Пензенской губернии, но уже не имел вице-губернаторских полномочий, впал в смятение и, надо полагать, был занят более важными делами, нежели сочинительство. По существу верно обозначать время службы и творческой деятельности И. М. Долгорукого в Пензе 1791—1796 гг.

2) Ист. 2 стр. 348:

Впервые указанная ода вышла свет под авторским названием «Каминъ». После того, как ей последовал «Каминъ», написанный И. М. Долгоруковым уже в Москве, появилась потребность в различении одноименных произведений. С той поры в издательской практике утвердилось, что первое из таковых стало именоваться «Камином в Пензе», а второе — «Камином в Москве». Дальнейшее развитие литературная тема получила в «Войне каминов». Все три произведения связаны общностью мотивов и настроения (уединение, личная свобода, несовершенство мира...). Указанный цикл часто именуют «каминной трилогией» И. М. Долгорукого.



Библіографическій спискоъ:

1. *Гербель Н. В.* «Русскіе поэты въ біографіяхъ и образцахъ», изданіе второе исправленное и дополненное; печатано въ типографіи М. М. Стасюлевича въ С.П.б. въ 1880 г. читать

2. *Долгоруковъ И. М.* «Сочиненія Долгорукаго (князя Ивана Михайловича)» томъ первый; изданіе Александра Смиридина; печатано въ типографіи Императорской Академіи Наукъ въ С.П.б. въ 1849 г. читать

3. *Губерти Н. В.* «Матеріалы для русской библіографіи : Хронологическое обозрѣніе рѣдкихъ и замѣчательныхъ русскихъ книгъ XVIII столѣтія, напечатанныхъ въ Россіи гражданскимъ шрифтомъ 1725—1800» : статья № 177 «Каминъ, Сочиненіе Кн. И. М. Долгорукого съ французскимъ переводомъ Карла Авіата де Ватай, Профессора при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ. — Le Coin du Feu. Cjmposé par M. le Pr. J. M. Dolgorouky et traduit en Français Par Charles Aviat de Vatay, Professeur en l'Université Impèriale de Moscou.— Chez Rüdiger et Claudi. 1799.8°. Съ дозволенія Московской Цензуры. 23 нум. стр. (счеть съ заглавн. листа)»; Печатано въ Университетской типографіи въ Москвѣ въ 1891 г. читать

4. *Долгоруковъ И. М.* «Каминъ, Сочиненіе Кн. И. М. Долгорукого съ французскимъ переводомъ Карла Авіата де Ватай, Профессора при Императорскомъ Московскомъ Университетѣ. — Le Coin du Feu. Cjmposé par M. le Pr. J. M. Dolgorouky et traduit en Français Par Charles Aviat de Vatay, Professeur en l'Université Impèriale de Moscou.— Chez Rüdiger et Claudi. 1799. читать

5. *Долгоруковъ И. М.* «Бытіе сердца моего или стихотворенія князя Ивана Михайловича Долгорукаго : въ четырехъ частяхъ» часть вторая; печатано въ Университетской типографіи въ Москвѣ въ 1817 г. читать

6. *Долгоруков И. М.* «Повѣсть о рожденіи моемъ, происхожденіи и всей жизни, писанная мной самімъ и начатая въ Москвѣ 1788 года въ Августѣ мѣсяцѣ на 25 году оть рожденія моего : 1764—1800».




Конецъ главы №7
ПЕНЗА,
КОТОРОЙ НѢТЪ ©
penzakotoroinet